

コロゴッチョにおける2つの児童レイプの事例

(マイケル校長先生の手記から。実際にアマニ教育センターで預かっている児童レイプの被害者のお話です。)

事例1：ユナイスの例

Girls are very vulnerable and especially young girls of age bracket 12 years and below especially living in

ケニアのコロゴッチョスラムに暮らす特に12歳以下の女子学生たちは、脆弱な環境にさらされている。

Korogocho slum in Nairobi Kenya. Amani Education Centre as a school and a Centre of children living in Korogocho and the environs play a vital role in child protection. The school allows these children in from as early as 7.00am up to 7.00pm daily except Sundays and public holidays. Ooh! How I wish it had boarding facilities?

アマニ教育センターは、コロゴッチョに暮らす子供たちの学校として、子供たちの保護に重要な役割を担っている。学校は、日曜日と国民の祝日を除いて、朝7時から夕方7時まで、子供たちを預かっている。寄宿舎があったらどんなに良いことか！

It was on Friday 10th July 2015 2nd term when one of the school parent; a mother to Eunice Achieng came to the school crying. On inquiring since it was late evening 7.30pm and we had released children one and a half hours ago, she fumbled between tears saying, "Your daughter Eunice has been raped by a drunkard aged man in our neighborhood."

2015年7月10日金曜日、ユナイス・アーチングのお母さんが、学校に泣きながらやってきた。夕方の7時半を過ぎ、子供たちを返してからすでに30分が経過していた。彼女は涙を流しながら、言った。「娘のユナイスが、近所の酔っぱらった年配の男にレイプされた。」

Single and vulnerable mothers from our school refer their sons and daughters to belong to the school since we provide almost everything. The information surprised us, but we encouraged her and advised further to take her to the nearest health facility for close examination. Since she was also shocked and confused, we had to take over the task by taking that action immediately.

私たちの学校には、娘や息子たちを預けている、深刻な状況におかれたシングルマザーたちも多い。その情報は、私たちを驚かせたけれども、わたしたちは、彼女を勇気づけ、そ

して精密検査のために、近くのヘルス施設に彼女を連れていくようアドバイスをした。母親は、ショックを受け、混乱していたけれど、わたしたちは、即座に行動をとるべく課題を引き継いだ。診療所につくとすぐに、看護師は、関係するテストを行った。疑いもなく、彼女は、レイプされていた。看護師は、この問題をどう扱うべきか、母親にアドバイスをした。わたしたちは、最初、法的な行動をおこすべく、地域の行政官に報告することを考えた。

On arriving into the dispensary, the clinician did the relevant tests and he proved beyond doubt that the girl was actually defiled. He advised the parent on how to handle this matter; we first reported the issue to the area chief then legal action took its course.

We tried to find out from the child what had transpired and she explained by telling us that the man beckoned her when they were going back to their house of stay because she was walking behind her elder sister who were a bit fast together with their other younger sister.

わたしたちは、子供から、情報を引き出そうとした。彼女がいうところでは、彼女が家に帰る途中、男は、彼女に手招きをした。彼女は、妹たちといっしょに、ちょっと速足で歩くお姉さんの後を歩いていた。

The man showed her money he was holding in the hand, on seeing the 20/- shillings coin, she followed the man and was lured into a shanty room where the man did the action and gave her the money and told her not to tell anyone but go and buy a cake with the money.

男は、彼女に手に持っていたお金をみせ、それは、20シリングコインだった。彼女は男についていき、掘立小屋の中に、呼び寄せられた。男はそこで行動をおこし、彼女にお金を渡すと、彼女に、誰にも言わないように話し、外に行って、お金でケーキを買うように話した。

Eunice Achieng is barely six year's old learning at St. Gideon Amani Education Centre in Nursery class or rather middle class of pre-primary school.

ユナイス・アーチングは、たった6歳で、小学校前の予備学校の中クラスのこどもでしかなかった。彼女は、3人の子供たちのちょうど真ん中のこどもだった。私たちが発見したことは、父親は、彼が働いていた会社でおこった窃盗のため産業地域の監獄に容疑者として、つながれており、まだ裁判にかかってはいなかった。お母さんは、学校の教育費と給食費を捻出するため、苦勞していた。このような環境の中で、放置された多くの女子学生は、レイプの犠牲者となっている。

She is a second born child in a family of a father, mother and three children. There father was not there, our findings reveals that he is held in custody at Industrial Area prison in remand as a suspect yet to face trial because of the theft reported to had happened at the company he was working at. The mother struggles to make the family meet its basic needs while the school complements the days feeding and education. It is due to this fact that most young girls fall victims of rape and defilement.

Most parents from this school are left single by there beloved husbands either through death or unavoidable circumstances; this leaves these parents poor and vulnerable. Extreme poverty being a major contributing factor that puts their daughters fall prey.

この学校の多くの両親は、死別や、避けられない状況のため（※その多くは HIV による若年齢での死去）に愛する夫を失ってシングルとなることを余儀なくされている。このことは、親たちを貧しく脆弱な環境に取り残している。極端な貧困は、彼女たちの娘たちが、犠牲となる主要な要因となっている。

The three daughters are usually left on the streets of Korogocho slum as their mother goes doing washing clothes and other items to middle class families within and without Korogocho slum in Nairobi county also doing recycling at the Dandora dumping site that neighbors Korogocho and if she misses both, she is tempted to do commercial sex or even selling local brews. This applies to majority of single parents of our school. These being the source of financial support to this Centre, it leaves us with many challenges in terms of paying the hall's rent, paying the teachers' salaries and above all provision of sustainable feeding program me.

3人の娘たちは、日常、彼女たちの母親が、コロゴッチョスラムの内外で、日銭をかせぐために、洋服や用具を洗っている間もしくは、コロゴッチョに隣接する、廃棄物サイトのダンドーラでゴミ拾いのリサイクリングをしている間、コロゴッチョのストリートにのこされている。

もし仕事を失えば、残された母親は、売春をするしかなくなる。このことは、多くの学校にシングルの保護者に当てはまる事実である。建物のレンタル費の支出、先生たちの給与の支払い、持続的な給食費の支払いを含めて、財政面で私たちに多くの課題を残している。

事例 2 : ジョイス・ムレア

Joyce is a first born child of a family that has five members. Joyce case is a victim of rape by his father who later own divorced her mother. Her case happened when she was in class three and

made her stop continuing with school because she was traumatized to appoint of not being ready to get out of the house and also she did not want to see a male person in her life.

ジョイスは、5人家族の、最初の娘です。ジョイスの事例は、母親と離婚した父親（※実の父親ではない）によってレイプされた犠牲者です。彼女の事件は、彼女が3年生のときにおこり、それが、彼女を家から出ることによりトラウマとなってしまいました。彼女は、人生の中で、2度と男性に会いたくありませんでした。

Follower brothers to Joyce are learning at Amani Education Centre, it is through them that made Joyce's case known to us; the mother was equally traumatized to see her first born child defiled at such tender age that led to dis-continuity for the pursue of education.

お兄さんたちにつづいて、ジョイスは、アマニ教育センターで学び始めました。お兄さんたちを通じて、わたしたちもジョイスの事件を知りました。お母さんも、そんな若い年齢で、彼女がレイプされたことにショックをうけていました。それは、教育を続けることの断絶へとつながっています。

Three years ago, on a particular day mama Joyce came to school for a follow up to find out the progress of his two sons academically i.e. SIMON and VICTOR, she appeared very tired and stressed up, the look prompted me to ask what was wrong. I thank God because she opened up not like other days when she used to pay a visit to school but could not speak her mind. After welcoming her in the office she told the whole story.

3年前のある日、ジョイスのお母さんは、学校に、2人の息子（サイモンとビクター）の学習状況を確認するためにやってきました。彼女はとても疲れていて、問題をかかえているようにみえました。そのため、わたしは、何があったのかと尋ねたのです。

彼女は、以前学校に来た時とは違い、口を開き、全体の話を知ってくれました。

Joyce was learning normally in a public school just as other children. It was on a Saturday when Joyce's mother left her in the house as she went hunting for casual chores of washing clothes for middle class families, little had she known that the father who had left their house very early in the morning had returned back in the house after missing the days' construction work that he was promised.

ジョイスは、ほかの子供たちと同様に、学校で、普通に学んでいました。

土曜日、ジョイスのお母さんが、洋服を洗う仕事のために、彼女を家にのこしたとき、お母さんは知りませんでした。早朝に家を出た父親が、予定されていた建築現場で仕事をさぼって家に戻ってきていたことを。

The man got a good chance and defiled her daughter. The innocent young girl was found by her mother lying helpless on the bed while the hyena had walked a way to take cover in a local drinking spree. She reported the matter and the man were arrested although he was not interdicted but that was the cause of separation to parents of this family to date. At the same time, it was the beginning of difficulties in life for young Joyce.

男は娘をレイプする絶好のチャンスを得たのです。無邪気な幼い少女は、お母さんによって、ベットの上に、所在なく横たわっているのをみつけられました。幼いジョイスにとって、人生の難しさがはじまったのです。

After encountering the act, Joyce was left not able to control even the short call (call of nature). We advised Mama Joyce to tell her to come at school in the office for guiding and counseling so that she may continue with her education. It was difficult but the mother had to accept and came with her the following day. Through the skills we have, we managed to talk to Joyce and were able to tell us how the teachers used to ignore her and not being in a position of understanding her situation. Her peer were also bullying and making fun of her, we encouraged her and promised to support her continue with her education and even become an important person of her dream in future.

事件にあったあと、ジョイスは、トイレに行くことすらコントロールできなくなりました。わたしたちは、ジョイスのお母さんに、教育をつづけられるよう、カウンセリングを受けるために学校につれてくるように話しをしました。難しいことでしたが、お母さんは受け入れ、翌日彼女をつれてやってきました。わたしたちがもっているカウンセリングのスキルを通じて、ジョイスに話しかけ、どうやったら、彼女の友達は、いじめ、彼女をからかいました。わたしたちは、彼女を勇気づけ、教育を継続的にサポートすることを約束しました。そして彼女の未来にとって重要な人となったのです。

After discussion we saw Joyce's appearance changed and when we asked her if she could get in class, she was ready and that is when Amani Education Center brought back hope in the life of this young girl who is now learning comfortably. Joyce's academic performance is above average and was elected deputy school president this year.

話し合いのあと、わたしたちは、ジョイスの様子が変わったことに気が付きました。彼女に授業に来るかどうか尋ねたとき、彼女は、用意ができているといい、アマニ教育センタ

一は、希望をこの幼い女の子にもたらしたのです。今では、元気に学んでいます。ジョイスの学業成績は、平均より上で、今年、学校の副生徒会長に選ばれています。

This family lives under very difficult and pathetic life. The mother is the sole bread winner whom source of income is trial and era. She does any given casual job so long as she earns little for the family to bite. They shelter under a rental shanty that accommodates the family with a lot of difficulties in a sub village that is poor of the poorest within Korogocho slum Nairobi Kenya. But Amani Education Centre addresses such families and brings hope to such homes through education provision to children who are vulnerable and hopeless.

この家族は、いまでも難しい痛ましい状況で生活しています。収入が極端に低いため、お母さんは、一切れのパンを買うのがやっとです。家族を養うための十分な仕事を持ってはいません。コロゴッチョのなかでも、最も貧しい人たちが暮らす地域で、掘立小屋の中で生活をしています。でもアマニ教育センターは、そのような家族たちを扱い、教育を通じて、脆弱で、希望のないこどもたちに希望を届けています。